

BOLETÍN

ARCHIVO DEL HURACÁN MARÍA

NO. 1



BULLETIN OF THE HURRICANE
MARÍA ARCHIVE

NO. 1
DECEMBER 2020

Créditos / Credits

Les creadores de los materiales en el Archivo del Huracán María reservan sus derechos de autor. Contenido adicional se licencia bajo una Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 Licence.

Materials in the Hurricane María Archive remain under the copyright of the original owners. Additional content is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 License.

Estudiantes investigadoras / Student researchers:
Coralis Cruz González, Ashializ Y. Ocasio Rivera, Lenamarí Oyola,
Leyda M. Santiago Rosario, María Sotomayor, Angélica Zayas Alicea

Diseño/Design: Priya Blair

Portada/Cover:
Rey Abner Soto Arocho

CONTENIDO / CONTENTS

**PRESENTACIÓN /
INTRODUCTION**

ROSA E. FICEK TORRES

**HISTORIAS DE JÁJOME BAJO /
STORIES FROM JÁJOME BAJO**

JÁJOME BAJO, CAYEY

**ANTES Y DESPUÉS DE MARÍA /
BEFORE AND AFTER MARÍA**

ARTEMIA DÍAZ CINTRÓN

**EL VERANO COMBATIVO / THE
SUMMER OF 2019**

CORALIS CRUZ GONZÁLEZ, ANGÉLICA
ZAYAS ALICEA, ROSA FICEK TORRES

**CIENTÍFICOS BORICUAS Y EL
COVID-19 / BORICUA SCIENTISTS
AND COVID-19**

MARÍA SOTOMAYOR

EL AUTOCUIDADO / SELF CARE

LEYDA M. SANTIAGO ROSARIO

ARCHIVO DEL



HURACÁN
MARÍA

<https://huracanmaria.omeka.net/>

PRESENTACIÓN

Seguimos en el desastre

El Huracán María marcó el inicio de un período crítico en la historia de Puerto Rico. De frente a los retos que presentan la deuda y el cambio climático, puertorriqueños imaginan y construyen alternativas a un futuro que sólo promete más desastres.

Este Boletín presenta una muestra del Archivo del Huracán María, un proyecto que documenta respuestas puertorriqueñas a los múltiples desastres recientes. Nuestro propósito es crear oportunidades para aprender de las diversas expresiones de apoyo mutuo, autogestión, y democracia popular que surgen en respuesta a los problemas más urgentes de Puerto Rico.

Las páginas del primer número resaltan algunas de las actividades del proyecto desde su inicio en 2018 hasta la actual pandemia del covid-19. Aún mientras el distanciamiento social nos aísla, las historias recogidas señalan posibles rutas hacia otras formas de vida colectiva.

ROSA E. FICEK TORRES
Directora, Archivo del Huracán María

INTRODUCTION

We are still in the disaster

Hurricane María marked the beginning of a critical period in Puerto Rico's history. Facing the challenges presented by debt and climate change, Puerto Ricans imagine and construct alternatives to a future that only promises more disasters.

This bulletin features materials in the Hurricane María Archive, a project that documents Puerto Rican responses to multiple recent disasters. Our purpose is to create opportunities to learn from the diverse expressions of mutual aid, autonomous organizing, and popular democracy that emerged in response to Puerto Rico's most urgent problems.

The pages in this first number highlight some of the project's activities from its beginning in 2018 to the current covid-19 pandemic. Even as social distancing isolates us, the histories gathered here point to possible routes toward other forms of collective life.

ROSA E. FICEK TORRES
Director, Hurricane María Archive

HISTORIAS DE JÁJOME BAJO, CAYEY

Los residentes de Jájome Bajo, Cayey, contaron sus experiencias del huracán María a través de historias orales y fotografías. Para crear estos testimonios, entrevistadoras de la Universidad de Puerto Rico en Cayey, acompañadas por Artemia Díaz Cintrón, líder comunitaria, visitaron a los hogares del barrio entre 2018 y 2019.



José Cruz. Cayey.

STORIES FROM JÁJOME BAJO, CAYEY

Residents of Jájome Bajo, Cayey, told us about their experiences with hurricane María through oral histories and photographs. To create these testimonies, interviewers from the University of Puerto Rico at Cayey, accompanied by community leader Artemia Díaz Cintrón, visited the homes in the community between 2018 and 2019.

“ **Nosotros nos salvamos aquí por las casas de cemento. Si en Jájome las casas habían sido todas de madera... no hubiera quedado una persona viva.**

We survived here because of the cement houses. If in Jájome the houses had all be made of wood... not one person would have survived.

—Zoraida Ramos

“ **Si podía ir al Salvation Army a buscar agua, si podía ir a la Defensa Civil a hablar con los muchachos para que trajeran las cosas, lo hacía.**

If I could go to the Salvation Army for water, to the Civil Defense to speak with the boys so they could bring things, I did.

—María L. Rodríguez

“ **Este barrio se unió mucho. Los que no se hablaban se hablaron... Y así fue cómo nos levantamos nosotros aquí. Todos unidos.**

The community really came together. People who didn't speak to each other spoke... And that's how we recovered. Together.

—Yorka Mendoza

ANTES Y DESPUÉS DE MARÍA

ARTEMIA DÍAZ CINTRÓN



Saraí Ofray. Cayey.

Jájome Bajo es una comunidad ubicada en la cuenca del Río Jájome, en el sureste de Cayey. En el pasado los residentes eran principalmente agricultores. Sembraban tabaco, maíz, habichuelas, café, guineos, yautía, batata, y gandules. También trabajaban en las cañerías de Guayama y Salinas.

María afectó a setenta y ocho viviendas. De las viviendas afectadas, veinticinco fueron pérdida total, cuarenta y dos pérdida parcial, y once sufrieron daños por viento y agua. Esto ha resultado en la desocupación de treinta y siete viviendas. La mayoría de los que se fueron se mudaron a los Estados Unidos, otros a diferentes pueblos, mientras que otros fallecieron. De las noventa y seis familias que permanecían en la comunidad en agosto 2018, quedaron noventa y dos en diciembre 2018.

Actualmente la comunidad cuenta con una tienda parcialmente abierta, un restaurante parcialmente abierto, tres iglesias, dos negocios, y transporte público tres días por semana. Las facilidades públicas, incluyendo la cancha, el parque, y el centro comunal, permanecen tal y como las dejó María.

BEFORE AND AFTER MARÍA

ARTEMIA DÍAZ CINTRÓN

Jájome Bajo is a community located in the Jájome River basin, in southeastern Cayey. In the past residents were primarily farmers. They planted tobacco, corn, beans, coffee, bananas, yautía, sweet potatoes, and pigeon peas. They also worked in the irrigation system in Guayama and Salinas.

María affected seventy-eight homes. Twenty-five of the affected homes were a total loss, forty-two were a partial loss, and eleven suffered damages from the wind and rain. This has resulted in the abandonment of thirty-seven homes. Most of those who left moved to the United States, others to different municipalities, while others passed away. Of the ninety-six families in the community in August 2018, ninety-two remained by December 2019.

Currently the community has a partially open store, a partially open restaurant, three churches, two businesses, and public transport three days a week. The public facilities, including the basketball court, the park, and the community center, remain just as María left them.



Rosa Ficek, 16 de agosto de 2018. Cayey.

**Observando el lugar donde el río creció.
Observing the place where the river flooded.**

EL VERANO COMBATIVO / THE SUMMER OF 2019

Coralis Cruz González, Angélica Zayas Alicea, Rosa E. Ficek Torres

En julio 2019 periodistas publicaron el contenido de un chat privado entre el gobernador Ricardo Rosselló y miembros de su administración. El chat expuso la negligencia del gobierno ante la emergencia de María, además del desprecio de la administración hacia personas por su género, clase, y sexualidad.



Autore desconocido. Author unknown.

Convocatoria que circuló por las redes sociales.

Call to protest that circulated on social media.

In July 2019, journalists published the contents of a private chat between governor Ricardo Rosselló and members of his administration. The chat exposed the government's negligent response to the Hurricane María emergency, as well as the administration's disdain for people based on their gender, class, and sexuality. The indignation exploded into protests across Puerto Rico and the diaspora.



It is not only about the chat.

Autore desconocido. Author unknown.

Los símbolos del Huracán María aparecieron en grafiti, en pancartas, en arte y en cuerpos, especialmente el número 4,645, un estimado de cuántas personas murieron durante el desastre.

Symbols referring to Hurricane María appeared in graffiti, in signs, in art and on bodies, especially the number 4,645, an estimate of how many people died because of the disaster.



Boricuas Unidos en la Diáspora, Patricia del Carmen Dávila, 17 de julio de 2019. Washington, D.C.

Las pancartas leen:

La corbata de tu traje
Estrangulando nuestro cuello
El hoyo en nuestra carretera
Ya no aguantamos más.

El colonialismo es un crimen.

El desastre, causado por la deuda, el cambio climático y el colonialismo, provocó un ejercicio de democracia popular sin precedente.



Los 4 gatos. The 4 cats.

José Coriano García, 17 de julio de 2019. San Juan.

The disaster, caused by the debt crisis, climate change, and colonialism, provoked an unprecedented exercise in popular democracy.

Mujeres reaccionaron al lenguaje machista del chat y le dieron nuevo significado, a la vez que llamaron atención a la gran violencia de género en Puerto Rico.

Women reacted to the misogynist language in the chat and gave it new meaning, at the same time calling attention to the problem of gendered violence in Puerto Rico.



Patricia Álvarez Astacio, 17 de julio de 2019. San Juan.

CIENTÍFICOS BORICUAS Y EL COVID-19 / BORICUA SCIENTISTS AND COVID-19

María Sotomayor

Con la llegada del Covid-19 a Puerto Rico los científicos puertorriqueños y miembros de CienciaPR reconocieron la necesidad de información sobre el virus que tenía el pueblo y la urgencia de movilizar sus conocimientos científicos al servicio de Puerto Rico durante la pandemia. CienciaPR es una organización sin fines de lucro funcionando desde el 2010 que conecta una red de científicos puertorriqueños alrededor del mundo para divulgar información educativa y profesional que tenga que ver con el desarrollo de las ciencias en Puerto Rico. Con esta gran cantidad de recursos científicos, CienciaPR creó una respuesta al Covid-19 que se centra en la comunicación científica, educación, política pública, y salud pública. Durante la pandemia, la organización ha desarrollado módulos educativos en línea para el uso gratuito de maestros y padres, educado al público sobre la pandemia en diversos medios de comunicación, y se unió al Fideicomiso de Salud Pública y laboratorios clínicos privados para aumentar los números de pruebas realizadas en Puerto Rico y establecer un sistema de rastreo de contactos. Continuaremos colaborando con CienciaPR para documentar la autogestión científica boricua mientras dure la pandemia.

When Covid-19 came to Puerto Rico, Puerto Rican scientists and members of CienciaPR recognized the need for information about the virus among Puerto Ricans and recognized the urgency of putting their scientific knowledge in the service of the Puerto Rican people during the pandemic. CienciaPR is a non-profit organization established in 2010 that connects a network of Puerto Rican scientists around the world to disseminate educational and professional information related to the development of science in Puerto Rico. With this abundance of scientific resources, CienciaPR created a response to Covid-19 that centers on scientific communication, education, public policy and public health. During the pandemic, the organization has developed free online educational modules for teachers or parents, educated the public about the pandemic through diverse media, and joined forces with the Public HealthTrust and private clinical laboratories to increase the numbers of tests conducted in Puerto Rico and to establish a contact tracing system. We will continue to work with CienciaPR to document the Boricua scientific community's autonomous organizing through the duration of the pandemic.

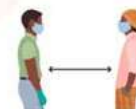
GUÍA PARA PROTEGERTE DEL COVID-19 AL VIAJAR



Si tienes síntomas: **STOP** ¡Quédate! **STOP**

DESDE QUE LLEGUE AL AEROPUERTO

- Mantenga **6 pies** de distancia en las filas.
- Utilice correctamente su mascarilla en **TODO** momento
 - La mascarilla debe tener al menos dos capas.
 - La mascarilla debe ser sin válvulas.



PREPARÁNDOTE PARA ABORDAR

- Lávese las manos con agua y jabón antes de abordar. Una vez en el avión, utiliza "hand-sanitizer" regularmente.
- Utilizar un "faceshield" puede ayudar a reducir la exposición y evitar que se toque los ojos, nariz y/o boca. Esto **no sustituye** el uso de mascarilla.
- Desinfecte su asiento y mesa antes de acomodarse.



Referencias: CDC

A FALTA DE FIESTAS: EL AUTOCUIDADO

Leyda M. Santiago Rosario

El autocuidado son actividades simples que realizamos para beneficio propio, tanto físico como emocional. Incluye la alimentación saludable, el aseo personal, el ejercitarse, la meditación, y las relaciones interpersonales. Sin embargo, en el escenario pandémico que nos encontramos actualmente muchas de estas actividades han podido verse afectadas. Ante esto hay que reconocer que como sociedad nos gusta salir de paseo, compartir con nuestras familias y todo lo que complementa la jerga puertorriqueña.

Taller Salud nos provee ideas de actividades de autocuidado que podemos realizar sin necesidad de salir de nuestros hogares. Lo importante es tomar ese tiempo para consentirnos y de igual forma consentir a nuestros seres queridos ya que la mayor parte de éstas actividades las podemos realizar en familia.

Self-care refers to simple activities that we can do for our own physical and emotional benefit. This includes healthy eating, personal hygiene, exercise, meditation, and interpersonal relations. However, the current pandemic may affect many of these activities. In this situation it is important to recognize that as a society we like to go out, spend time with our families and everything that complements Puerto Rican fun, especially during the holidays.

Taller Salud gives us some ideas for self-care that we can do without leaving our home. What is important is to take this time to pamper ourselves and also our loved ones, since the majority of these activities can be done as a family.



Este proyecto forma parte de una colaboración entre la Universidad de Puerto Rico en Cayey y el National Museum of American History.

Agradecemos el apoyo que hemos recibido de: la Fundación Puertorriqueña para las Humanidades y National Endowment for the Humanities. Este proyecto recibió el generoso apoyo federal del Fondo de Iniciativas Latinas, administrado por el Centro Latino Smithsonian.

This project forms part of a collaboration between the University of Puerto Rico at Cayey and the National Museum of American History. We are grateful for support from: the Puerto Rico Endowment for the Humanities and the National Endowment for the Humanities. This project received generous federal support from the Latino Initiatives Pool, administered by the Smithsonian Latino Center.



NATIONAL
ENDOWMENT
FOR THE
HUMANITIES



Instituto de
Investigaciones
Interdisciplinarias
UPR Cayey



© Smithsonian

**LATINO
CENTER**
Smithsonian